

## L'ACTU

### Cap sur les Vagamondes



► La 6<sup>e</sup> édition des Vagamondes créés par La Filature de Mulhouse, réfléchit l'espace méditerranéen en proie à des mutations contemporaines. (*Loin de Damas*, © Mohammad Badra-HOS Human of Syria) Page 2

## ARTS PLASTIQUES

### La Neustadt Galerie



► Crée par Walter Kiwior, la Neustadt Galerie, à Strasbourg, entend défendre les artistes alsaciens de la première moitié du siècle dernier. (Photo DNA-C. L.-S.) Page 3

## SCÈNES

### Chaplin au Ballet du Rhin



► Grand ballet à l'esthétique et la dramaturgie exigeantes, *Chaplin* créé par Mario Schröder, entre au Ballet du Rhin. À ne pas rater. (Photo Agathe Poupeney) Page 4

## VOYAGE

### Cuba Libre



► L'île de Cuba poursuit sa mutation et apprend à mettre en valeur ses nombreux atouts. (Photo DNA - M.F.) Page 11



Une fable qui s'adresse à tous les publics à partir de cinq ans. (PHOTO KLARA BECK)

# Chante-moi un Mouton

Nouvelle production de l'Opéra national du Rhin à l'attention de son jeune public, *Mouton*, œuvre composite de la dramaturge batave Sophie Kassies, casse un peu les stéréotypes du genre. Elle a su en faire un spectacle total et envoûtant. Après Colmar, à découvrir à Strasbourg et Mulhouse.

Car avec *Mouton* chaque spectateur, quel que soit son âge, ses préoccupations métaphysiques ou ses enthousiasmes musicaux, trouve son compte, matière à débat et à émerveillement. Impossible, mais tellement belle, l'histoire de *Mouton* a tout d'un conte pour enfants : le prince Lorenzo, se sentant incapable d'exercer le pouvoir, trouve refuge auprès d'un troupeau de moutons. Il se lie d'amitié avec l'un d'entre eux et, voulant le remercier, lui demande son identité : « Mouton est mon nom, bien sûr, car je suis un des nombreux moutons de ce troupeau ». « Mais tu es différent des autres moutons de ce troupeau, lui rétorque le prince, puisque tu es mon ami ! » Confronté à une question sans réponse possible au vu de ses connaissances des us et coutumes d'un environnement civilisé, Mouton décide de quitter sa prairie de pâture et de se confronter aux dangers du monde, en quête d'une identité propre. Les aventures picaresques, les déboires et

surprises se succèdent. Il va tenter sans succès de se faire accepter sous les noms d'enquêteur, de voleur, d'illégal, de clandestin... Mauvaise pioche, il ne joue jamais dans la bonne catégorie. Et c'est là qu'une simple histoire pour enfants, comme bien des contes l'ont fait depuis des siècles, peut donner lieu à une autre lecture, nullement l'apanage des plus « pensants » : en l'espèce celle de l'identité, de la personnalité, du rôle de chacun dans ce groupe et de l'influence du groupe sur la singularité de chacun. Questionnements menés en filigrane, avec toujours une réponse salvatrice. Créé en 2005, *Mouton* est également de par sa simple structure un objet musical (et théâtral) étrange. Les textes (dans une belle traduction française de Mike Tijsens) sont de Sophie Kassies, mais elle a fait appel à quatre des compositeurs les plus fameux des temps baroques pour les offrir au public : Antonio Vivaldi, Claudio Monteverdi, Georg-Friedrich Händel et

Henry Purcell. La performance est également du côté des acteurs puisqu'à eux six ils endossent plus d'une vingtaine de rôles et de costumes. Mouton, seul personnage à ne pas partager son chanteur, trouve en Julien Freymuth, haute-contre, un interprète convainquant, le prince et quelques autres seconds rôles sont tenus par Sébastien Dutrieux, comédien à la très belle voix, les rôles féminins d'importance par la soprano Anaïs Yvoz, actuellement stagiaire à l'Opéra-studio de l'OnR. Il en manque trois ? Que nenni, puisque les trois musiciens (Yoann Moulin, clavecin, Marie Bourmisen, harpe, Élodie Peudepiece, violone, tous trois membres de la Chapelle Rhénane que dirige Benoît Haller) ont franchi le pas et font l'expérience réussie des feux de la rampe en démontrant de belles qualités scéniques. Ultimes joyaux, le décor, la mise en scène et les lumières. Œuvre d'Anna Stolze, l'espace de jeu est une tribune circulaire et

tournante munie de nombreuses trappes donnant lieu à des apparitions et disparitions soudaines (les hublots latéraux n'étant pas en reste), la mise en scène de Roger Hardeman ne connaît que peu de répit, suscitant sans cesse l'intérêt du public tandis que les jeux de lumière de Thibaut Gagneaux soulignent à bon escient quelques détails que le spectateur aurait pu négliger. Du concentré de plaisir à déguster sans modération comme l'ont fait quelques centaines de privilégiés lors de la création française à Colmar aux derniers jours de 2017 ! ■

B.FZ.

► Une trentaine de représentations, essentiellement dans le cadre scolaire, est au programme ; une douzaine ouverte à tous les publics à Strasbourg du 7 au 17 janvier, à Mulhouse les 27 et 28 janvier ainsi qu'à Metz en février. [www.operanationaldurhin.eu](http://www.operanationaldurhin.eu)

#### Romantisches Genießerhotel

**Laterndl Hof**  
Hotel \*\*\*\* S

Peter Zotz GmbH  
A-6672 Haller 16 am Haldensee

Telefon +43 5675 8267  
Telefax +43 5675 8205

info@laterndlhof.com  
[www.laterndlhof.com](http://www.laterndlhof.com)

Dans la belle vallée de Tannheim le charmant Hôtel 4 Etoiles Superior Laterndl Hof, géré de façon familiale vous attend aux bords des rives du lac Haldensee, au cœur d'un panorama grandiose de montagnes. Profitez dès l'arrivée d'une ambiance bien-être revigorante, seul, dans une douce intimité à deux ou avec des amis. La famille Zotz s'occupe avec une discrétion efficace de ses hôtes et la cuisine est excellente. L'atmosphère chaleureuse de cet hôtel raffiné et son site exceptionnel font de chaque séjour un événement inoubliable à chaque saison. Le Laterndl Hof est le point de départ idéal pour pratiquer tous les sports et faire des excursions enrichissantes. Les bons vivants ont un grand choix de téléphériques à leur disposition. Ensuite le vaste SPA « Soleil » offre un bien-être en harmonie avec plusieurs espaces de sauna en bois de cembre local : herbes bio, hammam, la majestueuse « grotte bleue » avec jacuzzi et la piscine extérieure Infinity, chauffée toute l'année à 30°. Pour plus d'informations pour vos vacances de rêves : [www.laterndlhof.com](http://www.laterndlhof.com)

## Wellness romantique dans les montagnes

Détente stimulante pour les bons vivants  
au Laterndl Hof au Tyrol/Tannheimer Tal



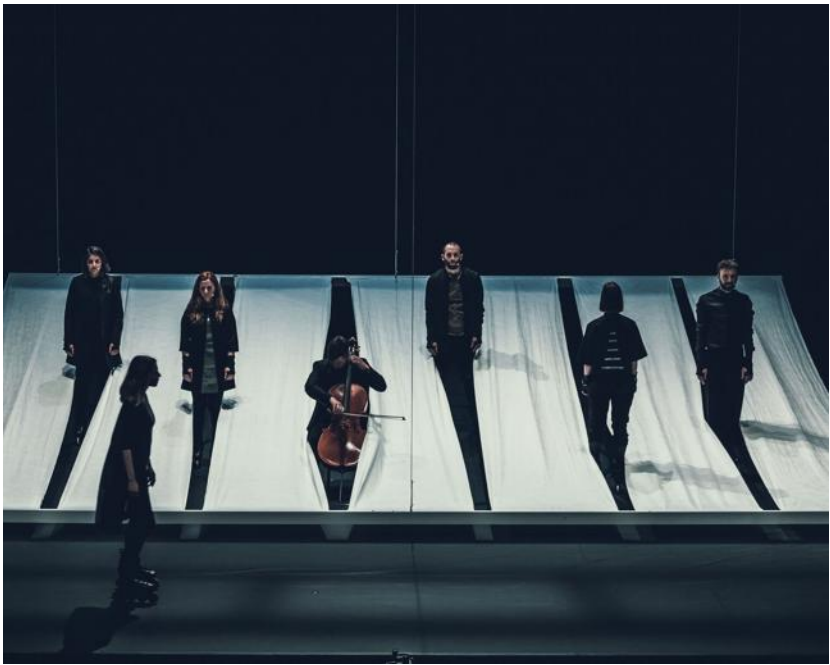
### FORAÎT HIVER ROMANTIQUE

07.01.2018 – 25.01.2018 | 4 nuitées du dimanche au jeudi  
billet téléphérique inclus (du lundi au jeudi)  
avec remise 15 % pour tous les soins de beauté et massages. A partir de  
**EUR 560,-** p. p., pension complète Gourmet incl.

### FORAÎT PICS ENSOLEILLÉS

27.05.2018 – 04.11.2018 | 7 nuitées  
4 billets téléphériques inclus avec remise 15 % pour tous les soins de beauté et massages. A partir de  
**EUR 980,-** p. p., pension complète Gourmet incl.





**La Divine comédie de Dante, en mots et musique par la compagnie grecque Vasistas** (PHOTO STAVROS HABAKIS)



**Emel Mathlouthi djette tunisienne, clôture le festival le 27 janvier au Noumatrouff.** (PHOTO JULIEN BOURGEOIS)



**Reprise de Neige d'après Orhan Pamuk, créé la saison dernière au TNS par Blandine Savetier.** (PHOTOJEAN-LOUIS FERNANDEZ)

**MULHOUSE & ENVIRONS** 6<sup>e</sup> festival des cultures du Sud de La Filature du 10 au 27 janvier

# Cap au Sud

« Prendre le pouls de la Méditerranée, espace à l’interface de trois continents, et tenter de décrypter ce point du globe où se concentre la diversité », telle est l’ambition une nouvelle fois renouvelée du 6<sup>e</sup> festival Les Vagamondes, initié par La Filature.

Une édition plus longue pour faire place à dix-huit propositions artistiques et autant de rencontres : les cultures du Sud seront illustrées et débattues de maintes façons, créant le "bouillonnement" souhaité par la directrice de La Filature Monica Guillouet-Géllys. « Dans ces pays où la situation politique et artistique est difficile, nous maintenons une veille et des contacts permanents. Nous sommes allés à Bagdad à la rencontre des artistes. Identité, mémoire, résistance, tels sont les thèmes que porte le festival ». L'Irak sera ainsi représentée, particulièrement lors d'une projection de sept films et une rencontre au cinéma Bel-Air, partenaire. Le festival proposera deux créations mondiales : très attendue, la création de *X-Adra*, menée par Ramzi Choukair avec sept comédiennes non professionnelles, toutes exilées syriennes. Le metteur en scène iranien Seyed Kamaledin Hashemi dévoilera quant à lui *It's a Good Day to Die*, au sujet de la guerre entre Iran et Irak. Il y met en scène Yalda, qui décide malgré le délabrement, de rester dans sa maison d'enfance de Téhéran. D'autres spectacles présentés sont des reprises : *Nei-*



**The Fourth Light project, à voir aux Dominicains de Guebwiller, le 18 janvier & contre Métamorphoses de Judith Olivia Manantenasa, danseuse et chorégraphe de Madagascar.** (DR & © BARY MALANDI MANGOLOO)

ge d'Orhan Pamuk, crée début 2017 au T.N.S par Blandine Savetier ou *De la démocratie en Amérique*, adaptation par Romeo Castellucci du livre d'Alexis de Tocqueville. Les Vagamondes s'exporteront également hors Mulhouse, aux Dominicains de Guebwiller, pour entre autres, un prometteur *Loin de Damas*. L'artiste tunisien Jasser Haj Youssef, en

résidence aux Dominicains dévoilera ce spectacle poétique et documentaire qui mêle des récits radiophoniques de migrants glanés entre Guebwiller, Mulhouse et Istanbul par Aline Pénitot à la poésie arabe de Omar Youssef Souleimane et à la viole d'amour, instrument de prédilection de Youssef. Cette création est à écouter sous cas-



«Notre problème ce n'est pas seulement de faire tomber le dictateur qui est à la tête du pays, c'est aussi de faire tomber chaque dictateur, dans chaque maison en Syrie» La soeur de Ramzi Choukair à son frère.

que... Une autre expérience peu banale se tiendra aux Dominicains avec *The Fourth Light project* de la chanteuse iranienne Azam Ali, qui allie musique electro orientale et multimédia. Les Vagamondes se déploient aussi à Illzach, Kingersheim et Sausheim.

Le festival s'ouvre mardi 10 janvier par le vernissage de l'exposition de la photographe espagnole Christina de Middel et se clôt par le concert de la chanteuse Emel Mathlouthi. Le deuxième album de la Tunisienne *Ensen* a été réalisé par l'ingénieur du son et compositeur islandais Valgeir Sigurðsson (Björk et Sigur Rós) Mélange prometteur ! Entre les deux, quinze jours où il sera possible quotidiennement de conjuguer spectacles et débats. Les performances artistiques (théâtre, danse, jazz, musique arabe, classique ou electro, arts visuels, films) et les conférences se feront echo pour nous donner des nouvelles d'Iran, d'Irak, de Syrie, du Maghreb, d'Afrique, de Turquie, d'Égypte. En s'appuyant sur les Cafés Géographiques, le festival convie sociologues, historiens ou géographes, philosophes et enseignants.

Le prince de l'afrobeat Fela Kuti (objet d'une conférence puis d'un dj set de Florent Mazzoleni) aussi bien que l'Irak après Daesch, analysé par le géographe Cyril Roussel, ou la présence chinoise en Afrique (Chinafrique, conférence du sinologue Thierry Pairault) seront débattus. Et des paroles d'experts entendues, comme celle du philosophe Jacob Rogozinski, professeur à l'Université de Strasbourg. Il présentera son dernier ouvrage *Djihadisme, le retour du sacrifice* (éd. Desclée de Brouwer). Alors que les Iraniens sont dans la rue et que la crise migratoire n'en finit plus, le festival, au cœur de l'actualité, donne aussi espoir. Par les femmes notamment, qui s'y taillent une belle part, de la danseuse Judith Olivia Manantenasa de Madagascar au *Zig Zig* de l'Égyptienne Laila Soliman, en passant par les survivantes d'*X-adra*. ■

CLAUDINE STUDER-CARROT

Deux créations mondiales sont à l'affiche du festival Les Vagamondes : *X-Adra*, menée par Ramzi Choukair a bénéficié d'une résidence de création à La Filature.

**AYAT, HEND,** Ola (désormais Ali), Mariam, Rowaida et Kenda sont syriennes. Militantes de l'opposition dans les années 80 ou jeunes activistes de la révolution de 2011, toutes ont été incarcérées dans les geôles du régime syrien –dans la prison d'Adra à Damas pour la plupart d'entre elles. Contraintes de quitter la Syrie, elles vivent aujourd'hui en Allemagne et en France. C'est leurs témoignages qui constituent la trame de *X-Adra*. Ramzi Choukair, metteur en scène et comédien franco-syrien, né au Liban, et le dramaturge

Wael Kadour, né et formé en Syrie, ont mis en œuvre le récit polyphonique qui tisse les liens entre leurs trajectoires. « Mais n'y transparaît pas uniquement l'enfer de la détention et les mécanismes de déshumanisation dont use le régime syrien. Chacune avec ses mots, relate son expérience à travers les liens fraternels, filiaux, amoureux, qui lui ont insufflé la force de survivre et de continuer à résister. En convoquant celles et ceux qui ont fait rejaillir la vie là où tout était mis en œuvre pour l'anéantir, se dit aussi l'espoir et une foi inébranlable en la liberté ». *X-Adra* témoigne de la place primordiale des femmes dans la résistance à l'oppression. De tous les milieux et de tous âges, elles se sont organisées en réseaux pour acheminer l'aide médicale



**Ramzi Choukair et Wael Kadour lors des répétitions.** (PHOTO DNA—CATHY KOHLER)

et les denrées alimentaires dans les zones encerclées et bombardées par le régime de Bachar el-Assad. Fer de lance

de la contestation populaire, elles furent la cible du régime qui a usé contre elles de violences et de tortures, de viols notamment. Ayat, Hend, Ola (désormais Ali), Mariam, Rowaida et Kenda seront sur la scène de La Filature pour dénoncer l'incessable et insoutenable règne des el-Assad. Ce spectacle sera présenté en création mondiale à La Filature les 10 et 11 janvier, aboutissement de plusieurs séquences de travail menées au Vigan dans les Cévennes puis au Mucem durant le festival Marseille Résonance. Des étapes retracées dans un documentaire qui sera diffusé en mai 2018 sur Arte. ■

CSC.

» *X-Adra*, le 10 janvier à 20h et le 11 janvier à 19h, à La Filature, à Mulhouse.

» 6<sup>e</sup> édition du festival Vagamondes, du 10 au 27 janvier. Entre Mulhouse, Guebwiller, Illzach, Kingersheim et Sausheim.

» [www.lafilature.org](http://www.lafilature.org)